



www.pologne.travel



POLISH  
TOURIST  
ORGANISATION

# Pologne Pays de sites protégés par l'Unesco

Organisation Polonaise de Tourisme  
ul. Chałubińskiego 8, 00-613 Warszawa  
tél. +48-22 536 70 70  
fax +48-22 536 70 04  
e-mail: pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl



## Move Your Imagination



Project part-financed by the European Union within the European Regional Development Fund



■ [www.pologne.travel](http://www.pologne.travel)



La Pologne est un pays à l'histoire millénaire, aux riches traditions et à l'héritage culturel considérable. Le legs du passé, qui se révèle sous forme d'ouvrages d'architecture, de souvenirs historiques et d'œuvres d'art, s'harmonise merveilleusement avec la richesse de la nature et des paysages naturels. Il est le but du voyage des millions de touristes venant chaque année en Pologne.

À tous ceux qui s'intéressent aux temps passés et aussi aux œuvres d'art remarquables, nous proposons un périple particulier dans le but de découvrir les biens patrimoniaux polonais inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel. Créée par l'organisation internationale Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization — Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture), cette liste vise à sauvegarder les monuments et les sites qui sont les plus précieux témoins de la culture matérielle des nations, de l'œuvre du génie humain ou des richesses uniques de l'environnement naturel. L'inscription de ces biens exceptionnels sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco impose aux États concernés l'obligation de les protéger contre la destruction.

La Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel comporte actuellement 788 biens patrimoniaux, dont une grande majorité (611) de monuments culturels, par exemple les célèbres pyramides égyptiennes, l'Acropole à Athènes, la Venise italienne, la statue de la Liberté à New York, ainsi que des lieux naturels de grande importance (154), tel. le Parc national de Yellowstone.

L'importance internationale de ces biens patrimoniaux incitera sans aucun doute les touristes à venir les visiter et à partir à la découverte des régions où ils se trouvent. La culture polonaise continue de jouir d'une grande considération pour sa diversité et ses riches sources d'inspiration.

*Organisation Polonaise de Tourisme*



## Ville magique

Cette ville riche d'histoire, aux vieux murs et aux multiples musées fut la résidence des rois de Pologne et un centre culturel rayonnant sur tout le pays. C'est là que se trouvent : le Wawel (lieu désignant la butte sur laquelle s'élèvent la cathédrale et le Château royal, mais aussi le château lui-même), siège et lieu de couronnement des monarques polonais ; l'église Notre-Dame avec le fameux retable de Wit Stwosz (Veit Stoss) ; la place du Grand-Marché (*Rynek Główny*), la plus grande d'Europe ; Kazimierz, quartier de Cracovie unique en son genre, autrefois ville juive distincte ; l'Université Jagellonne, la plus vieille école supérieure de Pologne avec le célèbre Collegium Maius.

La Vieille Ville de Cracovie conserve son ordonnance urbanistique datant du Moyen Âge. Elle était protégée par une enceinte de murailles, qui se trouvait sur l'emplacement de l'actuel parc Planty à la forme originale. Des anciens ouvrages de fortification, il ne reste qu'un petit fragment avec la porte Saint-Florian, quelques tours et la Barbacane avancée. La place du Grand-Marché, d'une superficie de 4 hectares, est comme le salon de Cracovie. Son décor est impressionnant : la halle aux Draps (*Sukiennice*), l'église Notre-Dame, la petite église Saint-Adalbert, le beffroi de l'ancien hôtel de ville et les vieilles demeures environnantes, dont presque toutes peuvent s'enorgueillir d'un historique de grand intérêt.

Dans les ruelles débouchant de la place du Grand-Marché ou l'entourant est rassemblé presque tout ce qui décide des valeurs et de l'ambiance incomparable de la ville. On y trouve tout d'abord des monuments historiques de grand intérêt, à savoir des édifices du culte, des couvents, des palais, des maisons, des bâtiments universitaires, mais aussi de nombreux musées renfermant des œuvres d'une grande valeur artistique. Dans les 36 musées cracoviens sont exposés plus de 2 millions d'objets d'art, soit le quart de la totalité des ressources muséales du pays.

Pour la souveraineté de l'État polonais, le Wawel est un lieu particulier : il est le symbole du passé glorieux et de la puissance de la République nobiliaire (monarchie élective) d'autrefois. Le magnifique Château royal, construit dans sa forme Renaissance au début du XVI<sup>e</sup> siècle, abrite de riches collections d'art. Parmi les plus intéressantes, il convient de citer la collection de 138 tapisseries de style Renaissance, exécutées dans des ateliers des Flandres.

Le charme inexprimable de Cracovie est bien apprécié chaque année par plusieurs millions de touristes, qui non seulement admirent la ville et ses monuments, assistent à de nombreux événements culturels ayant souvent une portée internationale, mais encore profitent des multiples attractions proposées, de même que des services d'hôtel, de grand standing, de restaurants, cafés et pubs de style que l'on rencontre à chaque pas.



## Attractions de Cracovie

■ **Wawel**  
www.wawel.krakow.pl  
tél. +4812 422 51 55

**Musée national**  
www.muzeum.krakow.pl  
tél. +4812 295 55 00

**Théâtre Stary**  
www.stary-teatr.krakow.pl  
tél. +4 812 422 85 66

**Opéra de Cracovie**  
www.opera.krakow.pl  
tél. +48 12 296 61 00

**Philharmonie de Cracovie**  
www.filharmonia.krakow.pl  
tél. +4812 619 87 21

**Centre de la Culture juive**  
www.judaica.pl  
tél. +4812 430 64 49

## Attractions touristiques dans les environs

■ **Cracovie • it**  
www.krakow.pl  
tél. +4812 432 01 10  
+4812 433 73 10

**Niepołomice**  
www.zamekkrolewski.com.pl  
tél. +4812 281 32 32

**Ojców**  
www.ojcow.pl  
tél. +4812 389 10 39  
+4812 389 20 05

**Pieskowa Skała**  
www.pieskowaskala.pl  
tél. +4812 389 60 04

**Tyniec**  
http://tyniec.benedyktyni.pl  
tél. tel. +4812 688 54 52





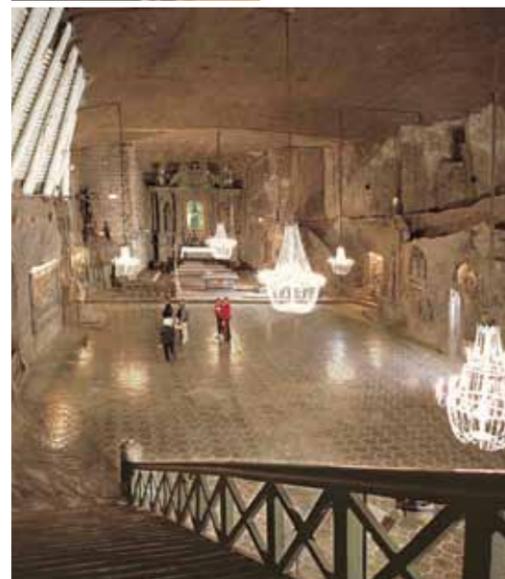
## Richesse saline

C'est l'une des plus vieilles entreprises minières d'Europe, dont l'origine remonte au XIII<sup>e</sup> siècle. Elle fut pendant des siècles une source d'enrichissement du pays, et est de nos jours un site touristique des plus connus et des plus volontiers visités.

L'exploitation du gisement de sel gemme dura pendant plus de 700 ans, et il en reste un vaste réseau de galeries souterraines d'une longueur totale d'environ 300 km et plus de 2 000 chambres, dont certaines s'enfoncent jusqu'à 327 mètres de profondeur. L'itinéraire touristique accessible aux visiteurs a 3,5 km de long et traverse plus de vingt chambres et chapelles. Les chapelles remarquablement décorées, les charmants lacs souterrains et les vestiges des travaux miniers donnent une idée du fonctionnement de cette mine durant des siècles. Les mineurs de Wieliczka ont laissé de nombreux témoignages de leur savoir-faire artistique sous forme de sculptures et de bas-reliefs taillés à même la roche saline. Au fond de la mine sont organisés des conférences, des banquets, des festins de noces, des bals de la Saint-Sylvestre, des compétitions sportives, des concerts donnés par l'orchestre des mineurs, des démonstrations de sculpture dans le sel. Par ailleurs, on y trouve un centre de cure unique en son genre.

Après avoir parcouru l'itinéraire touristique de la mine de Wieliczka, cela vaut la peine de voir de près les collections du musée des Mines de sel cracoviennes. Une partie de ces collections est présentée dans les expositions permanentes aménagées sous terre et dans les salles du château de la mine. On y présente des objets uniques à l'échelle mondiale, par exemple des machines et équipements de manutention au fond et de transport vertical dans les puits, qui n'étaient utilisés sur le continent européen qu'à Wieliczka. Les produits des artisanats d'art liés au passé de la mine méritent également une attention particulière.

La mine de sel « Wieliczka » se trouve à une dizaine de kilomètres du centre de Cracovie. On peut y parvenir en train de banlieue ou en minibus.



## Attractions touristiques dans les environs

■ **Wieliczka**  
www.kopalnia.pl  
tél. +48 12 278 73 02

**Bochnia**  
www.kopalniasoli.pl  
tél. +48 14 612 43 15  
+48 14 615 36 36

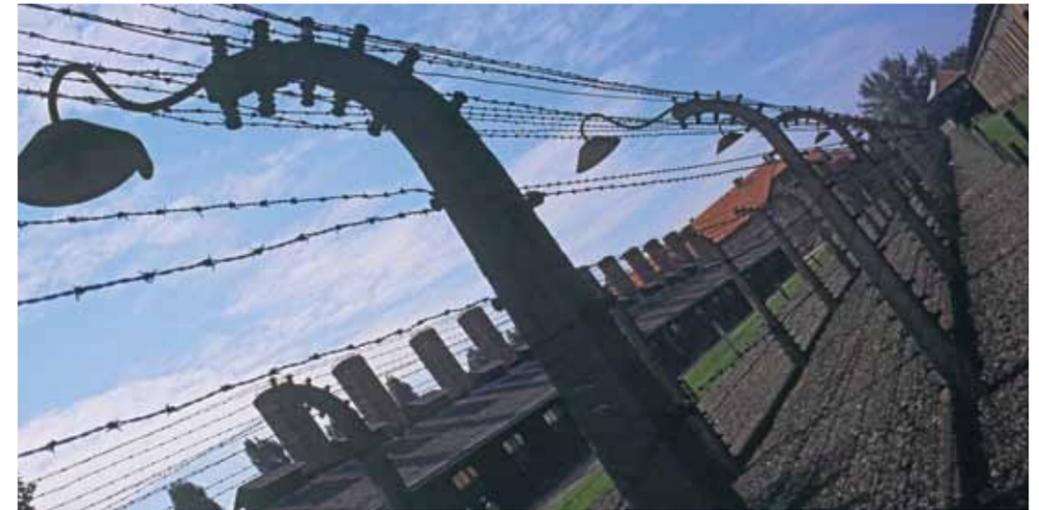
**Dobczyce**  
www.dobczyce.pl  
tél. +48 12 372 17 00,  
+4812 372 17 01

**Nowy Wiśnicz**  
www.nw.com.pl  
tél. +48 14 612 85 89

**Rabka Zdrój**  
http://rabka-zdroj.pl  
tél. +48 267 02 10

**Tarnów**  
www.tarnow.pl  
www.it.tarnow.pl  
tél. +4814 688 90 90

Les camps d'Auschwitz-Birkenau accueillent un grand nombre de visiteurs du monde entier. Les hommes d'État étrangers s'y rendent également lors de leurs visites officielles en Pologne, et on y organise chaque année la « marche des vivants » qui est le témoignage de la réconciliation des nations.



## Attractions touristiques dans les environs

■ **Auschwitz-Birkenau**  
www.auschwitz.org.pl  
tél. +4833 844 81 00

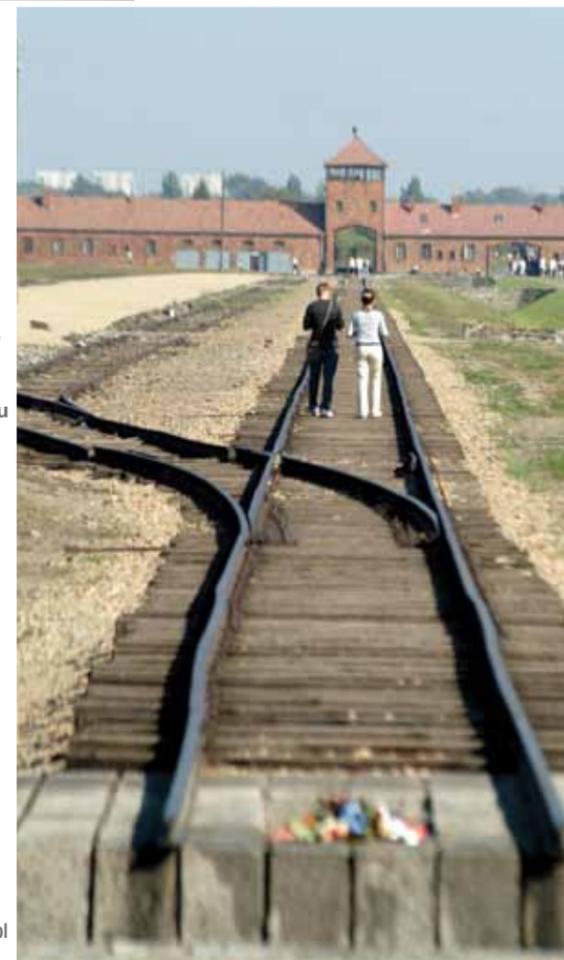
**Cieszyn**  
www.cieszyn.pl  
tél. +4833 479 42 40

**Promnice**  
www.promnice.com.pl  
tél. +4832 219 46 78

**Pszczyna**  
www.zamek-pszczyna.pl  
tél. +4832 210 30 37

**Tarnowskie Góry**  
www.kopalniasrebra.pl  
tél. +4 832 285 49 96

**Zabrze**  
www.muzeumgornictwa.pl  
tél. +4832 271 88 31



## Souvenir de l'Holocauste

Lieu de martyre de millions de personnes au cours de la Seconde Guerre mondiale. Les plus grands camps d'extermination hitlériens dans les territoires occupés d'Europe, où étaient réalisés les plans d'anéantissement de peuples entiers, principalement des Juifs et des Polonais. Le nombre de victimes est difficilement évaluable : il s'élève très probablement à environ 1 100 000 êtres humains de 28 nationalités. Il s'agissait pour la plupart de personnes d'origine juive en provenance de divers pays.

Le premier, dès 1940, fut le camp de concentration d'Auschwitz I, aménagé dans les limites de la ville d'Oświęcim. Les premiers transports de détenus y parvinrent en juin 1940. Il ne reste de l'ancien camp que des blocs de détention et le portail surmonté de l'inscription *Arbeit macht frei* (Le travail rend libre). Une partie des blocs abrite une exposition du musée d'État d'Auschwitz-Birkenau, qui rassemble des témoignages bouleversants du génocide, entre autres des objets personnels pris aux victimes, des photographies, des documents.

Dans la banlieue d'Oświęcim, à Brzezinka, fut installée en 1942 la deuxième partie du complexe de la mort, le camp de Birkenau, principal centre d'extermination, le plus grand cimetière du monde. Il n'en reste qu'un petit nombre de baraquements et les ruines des crématoires. En hommage aux victimes fut inauguré en 1967 le Monument international au Martyre.





## Relevé des ruines

La Vieille Ville de Varsovie (*Stare Miasto*) est en quelque sorte une exception sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco.

C'est en effet le seul ensemble urbain presque entièrement reconstruit après les destructions causées par les nazis pendant la Seconde Guerre mondiale. Varsovie était alors complètement en ruine. Les Polonais eurent à cœur de reconstruire très fidèlement son vieux quartier, et c'est à ce titre qu'elle gagna la considération de la communauté internationale.

La Varsovie contemporaine est une grande métropole, la capitale du pays, un important centre scientifique et culturel, le siège de grandes institutions financières et de grosses entreprises. C'est également un important centre touristique.

Au Moyen Âge, c'était une petite bourgade qui n'acquies le droit de cité qu'au début du XIV<sup>e</sup> siècle et qui gagna ensuite de l'importance grâce à sa situation sur la Vistule, voie de communication de grand intérêt. La ville fut entourée de murs de défense, et les premiers édifices en dur firent leur apparition dès le XIV<sup>e</sup> siècle. Le Château royal devint la résidence de la cour de Sigismond III Vasa au début du XVII<sup>e</sup> siècle, c'est-à-dire lorsque la capitale fut transférée de Cracovie à Varsovie. C'est alors également que fut réalisée la transformation de la Vieille Ville, qu'une rue la réunit à la proche Nouvelle Ville (*Nowe Miasto*) et que les constructions urbaines s'étendirent *extra-muros*.

Le destin le plus tragique fut le lot du plus vieux quartier de Varsovie, de même que de la ville tout entière, pendant la Seconde Guerre mondiale, quand la majeure partie du tissu urbain fut anéantie. La reconstruction après la guerre se poursuivit durant quelques années, et la reconstruction du Château royal ne fut entreprise qu'à partir de 1971.

Le savoir-faire des architectes et des conservateurs ainsi que les années écoulées font que les touristes ne remarquent plus aujourd'hui les différences entre les fragments originaux des constructions historiques et les parties reconstruites. Les ruelles de la Vieille Ville sont pleines de charme, et les touristes viennent en foule sur le place du Marché où les artistes peintres présentent et vendent leurs œuvres. Le pittoresque y est renforcé par les calèches et les terrasses des cafés. Le rez-de-chaussée des maisons bordant la place du Marché est occupé par des restaurants de style, par de nombreuses galeries d'art, boutiques d'antiquaires et magasins de souvenirs. Cela vaut la peine de découvrir les riches collections des musées et les œuvres d'art que recèlent les édifices religieux de la Vieille Ville.

Le Château royal est un vrai trésor de souvenirs nationaux.

L'intérieur émerveille les visiteurs par sa magnificence et par les œuvres d'artistes européens de grand renom. La rue Krakowskie Przedmieście constitue le complément du centre historique de Varsovie : elle remplit le rôle d'un salon spécifique et est une attraction de taille aussi bien pour les habitants que pour les touristes.



Attractions touristiques dans les environs

■ **Varsovie • it**  
www.warsawtour.pl  
tél. +4822 194 31

**Pułusk**  
www.dopolonii.  
pultusk.pl  
tél. +4823 692 90 00

**Nieborów**  
www.nieborow.art.pl  
tél. +4846 838 56 35

**Żelazowa Wola**  
www.chopin.pl  
tél. +48 46 863 33 00

**Łowicz**  
www.muzeum.low.pl  
tél. +4846 837 39 28

**Czerwińsk nad Wisłą**  
www.czerwinsk.  
salezjanie.pl  
tél. +4824 231 50 35

Attractions de la capitale

**Château royal**  
www.zamek-  
krolewski.com.pl  
tél. +4822 355 51 70

**Parc royal Łazienki Królewskie**  
www.lazienki-  
krolewskie.pl  
tél. +4822 50 60 101

**Palais de Wilanów**  
www.wilanow-  
palac.art.pl  
tél. +4822 842 25 09

**Musée national**  
www.mnw.art.pl  
tél. +4822 621 10 31

**Musée de l'Insurrection de Varsovie**  
www.1944.pl  
tél. +4822 539 79 05





## Perle de la Renaissance

Cette ville naquit de la volonté et selon la conception d'un seul homme, à savoir Jan Zamoyski, chancelier et grand hetman de la Couronne, qui voulait avoir une résidence digne de sa position dans l'État. Zamość devait éclipser la Cracovie royale que le chancelier ne supportait pas du tout. La construction de la ville, assortie d'un système de puissantes fortifications, ne dura que vingt ans (1580-1600). Le chancelier confia le soin d'établir le projet de la ville à l'architecte italien Bernardo Morando, à qui l'on doit également la réalisation de tous les principaux ouvrages : palais, arsenal, collégiale, hôtel de ville, maisons sur la grande place du Marché (*Rynek Wielki*). Zamość est un ensemble architectural à l'ordonnance urbanistique unique au monde et très proche de la notion de « ville idéale ». Elle est parfois aussi désignée par le terme de « Perle de la Renaissance », car c'est là que se trouvent des œuvres d'art d'une grande beauté et d'une valeur historique inestimable. Il y a bon nombre de monuments historiques à Zamość, parmi lesquels se distinguent l'hôtel de ville avec sa tour élancée, sans doute le plus beau de Pologne, les maisons avec galerie à arcades bordant la grande place du Marché, mais surtout les demeures aux riches motifs ornementaux ayant appartenu à des marchands arméniens. L'intérieur de la cathédrale abrite des œuvres d'art de grande valeur. Le palais des Zamoyski et l'Académie de Zamość, adaptés à leurs fonctions contemporaines, ont beaucoup perdu de leur splendeur d'autrefois, mais les puissants murs du système défensif, qui atteignent par endroits jusqu'à sept mètres d'épaisseur, produisent une grande impression. Ils forment l'enceinte de cette vieille cité inscrite par l'Unesco sur la Liste du Patrimoine mondial. Zamość attire les touristes par la somptuosité de ses monuments historiques, par son ambiance chaleureuse, ses intéressantes manifestations culturelles, ses galeries d'art, ses hôtels, au caractère intime. Située dans la partie est de la Pologne, un peu à l'écart des grandes voies de communication, elle assure aux touristes un véritable repos. Par ailleurs, on trouve dans le proche voisinage un vrai « joyau de la nature », en l'occurrence la région pittoresque de Roztocze. La ville de Lublin, réputée pour ses précieux monuments historiques, est également toute proche.



## Attractions touristiques dans les environs

■ **Toruń it**  
www.it.torun.pl  
tél. +4856 621 09 31

**Biskupin**  
www.biskupin.pl  
tél. +4852 302 50 25

**Bydgoszcz**  
www.bydgoszcz.pl  
tél. +4852 585 87 02

**Chelmno**  
www.chelmno.pl  
tél. +4856 686 21 04

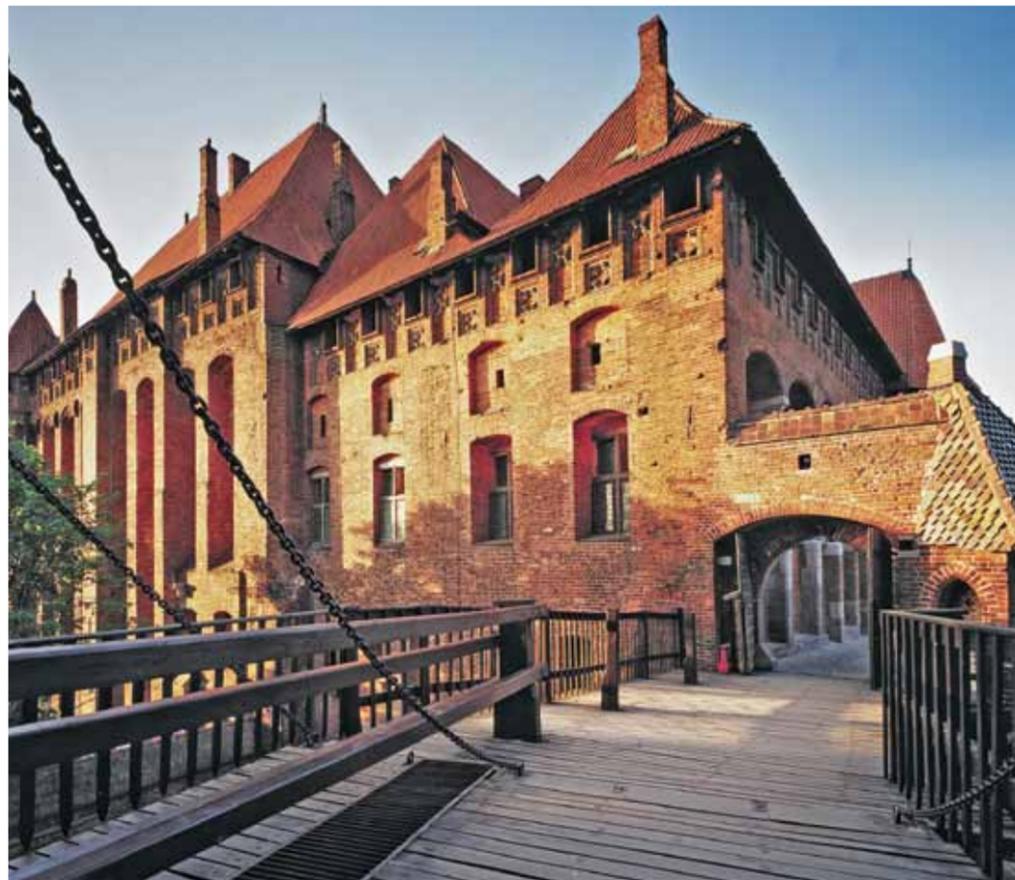
**Ciechocinek**  
www.ciechocinek.pl  
tél. +4854 416 10 60

**Golub-Dobrzyń**  
www.zamekgolub.pl  
tél. +4856 683 24 55



## Patrie de Nicolas Copernic

La ville est bien connue non seulement en Pologne. En décidant la tradition relative au célèbre astronome Nicolas Copernic, le goût du fameux pain d'épices de Toruń et le charme de sa Vieille Ville — restée inchangée depuis des siècles —, l'une des plus belles d'Europe. C'est à ses indiscutables valeurs urbanistiques et architecturales que la ville doit son inscription sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco. Au Moyen Âge, Toruń était l'une des plus grandes places économiques et culturelles de cette partie de l'Europe. Le vieil ensemble urbain en état de parfaite conservation, comptant parmi les plus splendides témoins de l'architecture gothique, constitue l'héritage de cette époque de plein épanouissement. En font partie : l'hôtel de ville de la Vieille Ville, le plus imposant de l'Europe du Nord, qui abrite actuellement un musée possédant de riches collections d'objets d'art ; la cathédrale Saint-Jean-Baptiste et Saint-Jean-l'Évangéliste, édifice qui se caractérise par sa grande taille et par l'aménagement historique de son intérieur ; l'église Saint-Jacques avec ses magnifiques peintures murales gothiques et sa voûte en étoile ; l'église de l'Assomption de la Sainte Vierge avec un aménagement intérieur non moins somptueux et d'un grand intérêt historique ; l'ensemble de demeures bourgeoises parmi lesquelles se distinguent la maison À l'Étoile (*Pod Gwiazdą*) et la maison de Copernic, lieu de naissance du célèbre astronome, actuellement transformée en musée qui lui est dédié. À l'ensemble historique de la Vieille Ville se rattachent également les vestiges du château de l'ordre des chevaliers Teutoniques, les portes de la ville et les tours de défense comprises dans le long fragment de murailles d'enceinte du côté de la Vistule, mais encore bien d'autres constructions dont l'origine remonte au Moyen Âge. Toruń est de nos jours une ville florissante, un important centre universitaire (Université Nicolas Copernic), le lieu où se tiennent d'intéressantes manifestations artistiques. La ville natale du célèbre astronome ne peut ne pas avoir un Planétarium, l'une des nombreuses attractions proposées aux touristes.



Attractions touristiques dans les environs

■ **Malbork** it  
www.zamek.malbork.pl  
tél. +4855 647 08 00

**Gdańsk**  
www.gdansk.pl  
tél. +4858 306 38 65

**Gdynia**  
www.gdynia.pl  
tél. +4858 622 37 66

**Frombork**  
www.frombork.art.pl  
tél. +4855 244 00 75

**Elbląg Canal**  
www.it.ostroda.pl  
www.zegluga.com.pl  
tél. +4889 646 38 71  
tél. +4855 232 43 07

**Pelplin**  
www.pelplin.pl  
tél. +4858 536 12 61

**Sopot**  
www.sopot.pl  
tél. +4858 521 37 50



### À l'image du Calvaire de Jérusalem

Cette petite ville se trouve à 33 km de Cracovie. Dans les pittoresques Beskides de Maków s'étend l'immense ensemble conventuel de l'ordre des Bernardins porté par l'Unesco sur la Liste du Patrimoine mondial en tant que Parc religieux et paysager du Calvaire. C'est depuis de longues années l'un des plus grands centres de pèlerinage de Pologne, mais aussi l'une des plus remarquables représentations du chemin de la Croix en Europe.

Son origine remonte au début du XVII<sup>e</sup> siècle, quand Mikolaj Zebrzydowski, voivode de Cracovie, fonda à cet endroit un couvent et un ensemble de chapelles de la passion du Christ disposées à l'imitation du Calvaire de Jérusalem, dont la construction fut confiée au Flamand Paul Baudarthe. Le couvent et l'église Notre-Dame sont construits dans le style baroque tardif, mais possèdent également des éléments de style rococo et une galerie à arcades. À l'intérieur, on peut voir des peintures polychromes maniéristes et une multitude de tableaux de grande valeur.

De ce vaste ensemble conventuel font également partie 42 chapelles avec les fameux « chemins de croix » merveilleusement bien insérés dans le paysage naturel environnant. Cet itinéraire compte au total 6 kilomètres, et il faut réserver environ 4 heures pour le parcourir. Les chapelles les plus attractives sont les suivantes : la chapelle mariale en forme de cœur, celle de l'Hôtel. de Ville de Ponce Pilate et la chapelle du Tombeau de la Vierge Marie qui abrite le sarcophage de celle-ci.

Des milliers de pèlerins et de touristes affluent chaque année à Kalwaria Zebrzydowska. Ils sont particulièrement nombreux à l'occasion des fameuses fêtes votives de ces lieux, qui s'accompagnent de processions et de la reconstitution du mystère de la Passion. Il y a dans cette localité bien d'autres monuments qui méritent d'être signalés, en l'occurrence le château, les maisons anciennes avec des échoppes de kermesse et les habitations des ermites. La ville est également le point de départ d'intéressants itinéraires touristiques menant à travers les chaînes montagneuses des Beskides. Dans le proche voisinage se trouve la ville de Wadowice, lieu de naissance du pape Jean-Paul II, qui avait maintes fois fait le pèlerinage de Kalwaria Zebrzydowska.



Attractions touristiques dans les environs

■ **Kalwaria Zebrzydowska**  
www.kalwaria.ofm.pl  
tél. +4833 876 53 01

**Żywiec Beskid range**  
www.it.bielsko.pl  
tél. +4 833 819 00 50

**Sucha Beskidzka**  
www.sucha-beskidzka.pl  
tél. +4833 874 23 41

**Wadowice**  
www.it.wadowice.pl  
tél. +4833 873 23 65

**Zawoja**  
www.zawoja.pl  
tél. +4833 877 55 33



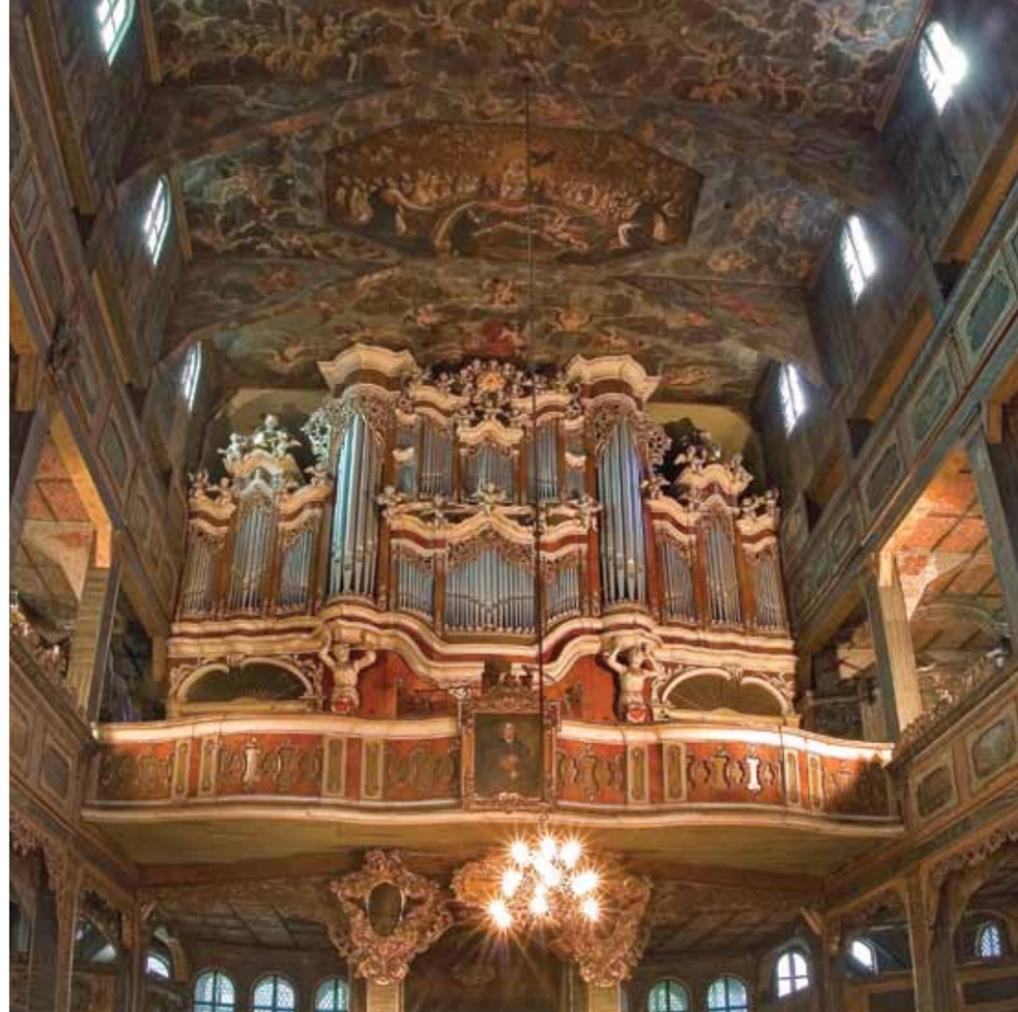
### Forteresse imprenable

Il n'existe pas en Europe de forteresse plus imposante du Moyen Âge. L'ordre des chevaliers Teutoniques en commença la construction au XIII<sup>e</sup> siècle, pour en faire son siège principal. Avec le temps, Malbork devint la capitale d'un vaste État ecclésiastique, tandis que le château fut considérablement agrandi, au cours du siècle suivant, lorsqu'on lui adjoignit le magnifique Grand Réfectoire et le palais du Grand Maître.

On est impressionné par les murs du Château moyen et du Château supérieur et par les rangées de murailles d'enceinte dotées de tours et de portes, construits en brique rouge, ainsi que par les différentes nouveautés techniques mises en œuvre dès le Moyen Âge, comme par exemple un ingénieux système de chauffage central.

Regardé à partir de la Vistule, le panorama de la forteresse teutonique met le mieux en évidence ses dimensions impressionnantes, mais c'est en la visitant que l'on peut également se rendre compte de sa taille majestueuse et de sa beauté austère. Actuellement siège du musée du Château, elle propose aux touristes une multitude d'attractions. En tout premier lieu, on y organise dans les intérieurs restaurés d'intéressantes expositions : d'objets militaires anciens, de pièces d'ambre, de porcelaines, de faïences, d'objets des artisanats d'art. Les touristes viennent volontiers y contempler les spectacles historiques son et lumière, qui procurent des impressions inoubliables, de même que la visite nocturne du château. Dans les salles du château sont également organisés de nombreux concerts et des festins chevaleresques dans le style du Moyen Âge. Depuis plusieurs années, pendant le dernier week-end de juillet, l'attraction majeure de ces lieux est la manifestation historique en plein air appelée « Sièges de Malbork ». Malbork est membre de l'association « Châteaux gothiques polonais », qui rassemble des ouvrages architecturaux historiques de huit autres villes de la région.





## Attractions touristiques

■ **Jawor**  
www.jawor.pl  
tél. +4876 870 33 71

■ **Świdnica**  
www.kosciolpokoju.pl  
tél. +4874 852 28 14

**Wrocław**  
www.wroclaw.pl  
tél. +4 871 344 31 11

**Książ**  
www.zamek-ksiaz.pl  
tél. +4874 644 38 52



## Beauté enfermée dans le bois

Cette partie sud-est de la Pologne est une région aux montagnes pas trop hautes et aux paysages de toute beauté. Nous y rencontrons des églises orthodoxes et catholiques en bois, vieilles de quelques centaines d'années, qui s'harmonisent à merveille avec le paysage environnant. Les plus précieux de ces édifices consacrés au culte ont déjà acquis leurs lettres de noblesse, bien qu'ils soient l'œuvre non pas d'architectes de renom, mais de simples charpentiers.

Six églises de ce genre figurent sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco. La plus vieille d'entre elles est l'église de **Haczów**, faite de poutres de sapin, qui date du XV<sup>e</sup> siècle. Son toit est entièrement couvert de bardeaux. Des fragments de peintures murales polychromes sont visibles à l'intérieur. Un monument classé du plus grand intérêt est l'église du village de **Blizne**. Construite à la charnière du XV<sup>e</sup> et du XVI<sup>e</sup> siècle, elle est également couverte de bardeaux. À l'intérieur, on a fait ressortir une partie des plus vieilles polychromies gothiques et Renaissance qui ornent les murs. L'église de **Sękowa** se distingue par son original toit en flèche et une silhouette harmonieuse. L'église de **Binarowa** possède une polychromie inestimable (cycle de scènes du Nouveau Testament) et une sculpture en bois de la Madone de la fin du XIV<sup>e</sup> siècle. L'intérieur de l'église de **Dębno** du XV<sup>e</sup> siècle est décoré de tableaux, de sculptures et d'œuvres des artisans d'art de très grande valeur. Le plafond et les murs de l'église de **Lipnica Murowana** sont recouverts de peintures murales polychromes, mais on y trouve également des tableaux et des sculptures de style baroque.

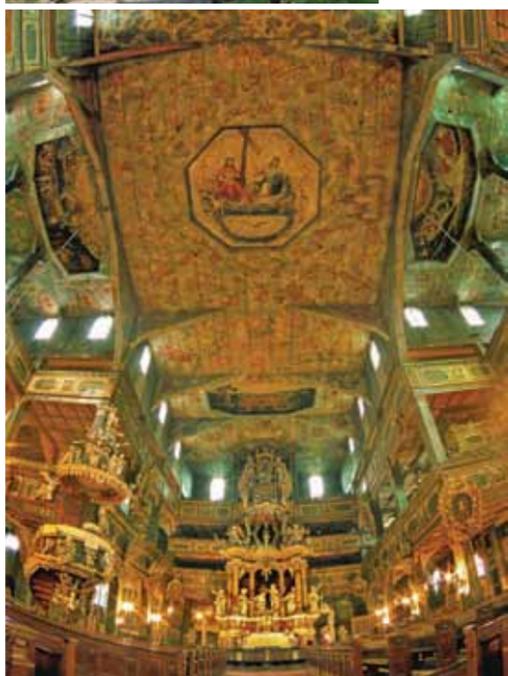
La Petite Pologne est un pays qui possède une multitude d'autres ouvrages historiques que les touristes auront l'occasion d'admirer en parcourant les six tracés de l'itinéraire de l'Architecture en bois, d'une longueur totale de plus de 1 500 km. Cet itinéraire conduit à 232 des plus intéressants ouvrages d'architecture en bois, dont 123 églises catholiques, 39 églises orthodoxes, 25 ensembles de constructions caractéristiques des villages et des petites villes, 27 musées installés dans des constructions en bois, dont 9 parcs ethnographiques et 14 manoirs. L'itinéraire en question est une nouvelle proposition touristique, qui présente la diversité des ouvrages d'architecture en bois de cette région.

## Temples à message

Il serait difficile de les ranger parmi les œuvres les plus remarquables au point de vue architectural, mais leur valeur découle avant tout du message qu'ils transmettent aux êtres humains. La construction de ces deux temples consacrés au culte luthérien évangélique remonte au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle, juste après la guerre de Trente Ans qui ravagea une grande partie de l'Europe. En vertu du traité de Westphalie (1648), l'empereur d'Autriche permit aux évangéliques de Basse-Silésie d'ériger trois « temples de la paix ». Ils devaient être le symbole de la cessation de cette guerre destructrice et des conflits religieux.

Ces temples ne pouvaient aucunement ressembler aux églises traditionnelles, devaient être édifés à partir de matériaux non durables et situés à une distance égale à la portée d'un boulet de canon lancé depuis les murs de défense de la ville. C'est ainsi que virent le jour des constructions à colombages, pour lesquelles sont utilisés des pans de bois et du torchis, qui sont les plus grands édifices de ce genre en Europe. En effet, ils sont susceptibles d'accueillir quelques milliers de personnes. De l'extérieur, ils ne présentent aucun intérêt particulier, mais en revanche leurs intérieurs possèdent un riche décor baroque. Le temple de la Paix de Świdnica se dresse en dehors de la plus vieille partie de la ville, dans les limites d'un vieux cimetière évangélique. L'intérieur possède un décor magnifique : les peintures du plafond et des murs représentent entre autres les visions décrites par saint Jean l'Évangéliste dans l'Apocalypse. On y voit également les armoiries des membres éminents de la communauté religieuse, des vues des villes et résidences environnantes.

L'intérieur du temple de la Paix de Jawor (à 30 km de Świdnica) est aussi richement décoré. Quelque 180 peintures représentent des scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament, ainsi que les armoiries de grandes familles et les emblèmes de corporations d'artisans. Les deux villes s'enorgueillissent d'un passé remarquable (au Moyen Âge, Świdnica était la capitale d'un duché indépendant), et les touristes se plaisent à visiter les multiples monuments historiques qui parsèment les pittoresques vieux quartiers.



## Attractions touristiques dans les environs

■ **Nowy Sącz** it  
<http://szlak.wrotamalopolski.pl>  
tél. + 4818 444 24 22

**Bóbrka**  
www.bobrka.pl  
tél. +4813 433 34 89

**Krynica Zdrój**  
www.krynica-zdroj.pl  
tél. +4818 471 21 90

**Niedzica**  
www.niedzica.pl  
tél. +4818 262 93 83

**Szczawnica**  
www.szczawnica.pl  
tél. + 4818 262 23 32

**Zakopane**  
www.zakopane.pl  
tél. +4818 201 22 11





## Merveille de la nature

Appréciant l'importance de la forêt vierge de Białowieża (*Puszcza Białowieża*) en tant que symbole spécifique de la richesse et de la diversité naturelle de la Pologne, l'Unesco la porta sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel, de même que sur la Liste des Réserves mondiales de la Biosphère.

Cette immense complexe forestier naturel s'étend dans l'Est de la Pologne, à la frontière avec la Biélorussie (la partie biélorusse de la forêt vierge de Białowieża est également inscrite sur la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco), et constitue le dernier grand espace forestier d'Europe qui ait conservé aussi bien son peuplement végétal naturel, avec des espèces typiques de la flore et de la faune de ces lieux. On y trouve des espaces ne connaissant aucune pollution : des bois mixtes de sapins et de chênes, des forêts marécageuses et des aulnaies humides, où vivent bon nombre d'espèces animales devenues maintenant rares.

Les fragments les plus intéressants de la forêt vierge de Białowieża sont protégés dans les limites d'un parc national, dont presque la moitié constitue une réserve intégrale. La visite de la réserve n'est possible qu'à pied, en suivant des itinéraires fléchés, ou en calèche ne passant qu'aux endroits de très grand intérêt. Font également partie du Parc national de Białowieża : le parc du palais, le Musée naturel et forestier, ainsi que le centre d'élevage d'animaux rares, dont la plus grande attraction est un troupeau de bisons d'Europe, les animaux les plus remarquables de cette forêt, qui vivent pour la plupart en toute liberté. Chaque année y viennent quelque 100 000 touristes, qui trouvent hébergement à Białowieża, petit village situé au beau milieu de la forêt homonyme. Cette localité est bien préparée pour accueillir les touristes, mais aussi les participants de conférences ou de voyages à thème.

La région de Białowieża attire les touristes non seulement par la richesse de sa nature, mais encore par ses paysages imprégnés de cet exotisme significatif des confins est du pays, par le pluriculturalisme qui le caractérise, par son folklore oriental quasi inconnu ailleurs, par les constructions en bois d'une rare beauté des villages environnants.



Attractions  
touristiques dans  
les environs

■ **Parc national  
de Białowieża**  
[www.bpn.com.pl](http://www.bpn.com.pl)  
tél. +4885 681 23 06

**Białystok**  
[www.bialystok.pl](http://www.bialystok.pl)  
[www.podlaskieit.pl](http://www.podlaskieit.pl)  
tél. + 4885 732 68 31

**Hajnówka**  
[www.hajnówka.pl](http://www.hajnówka.pl)  
tél. +4885 682 27 85

**Grabarka**  
[www.grabarka.pl](http://www.grabarka.pl)  
tél. +4885 655 00 10

**Tykocin**  
[www.tykocin.hg.pl](http://www.tykocin.hg.pl)  
tél. +4885 718 16 27

**Kruszyniany**  
[www.podlaskieit.pl](http://www.podlaskieit.pl)  
[www.kruszyniany.pl](http://www.kruszyniany.pl)  
tél. +4885 732 68 31



Attractions  
touristiques dans  
les environs

**Łęknica**  
[www.leknica.pl](http://www.leknica.pl)  
tél. +4868 362 41 82

**Brody**  
[www.brody.pl](http://www.brody.pl)  
tél. +4868 371 21 55

**Kliczków**  
[www.kliczkow.com.pl](http://www.kliczkow.com.pl)  
tél. +4875 734 07 00

**Ochla**  
[www.muzeum-etnog.zielman.pl](http://www.muzeum-etnog.zielman.pl)  
tél. +4868 321 15 91

**Zielona Góra**  
[www.zielona-gora.pl](http://www.zielona-gora.pl)  
tél. +4868 323 22 22

**Żagań**  
[www.um.zagan.pl](http://www.um.zagan.pl)  
tél. +4868 477 10 90



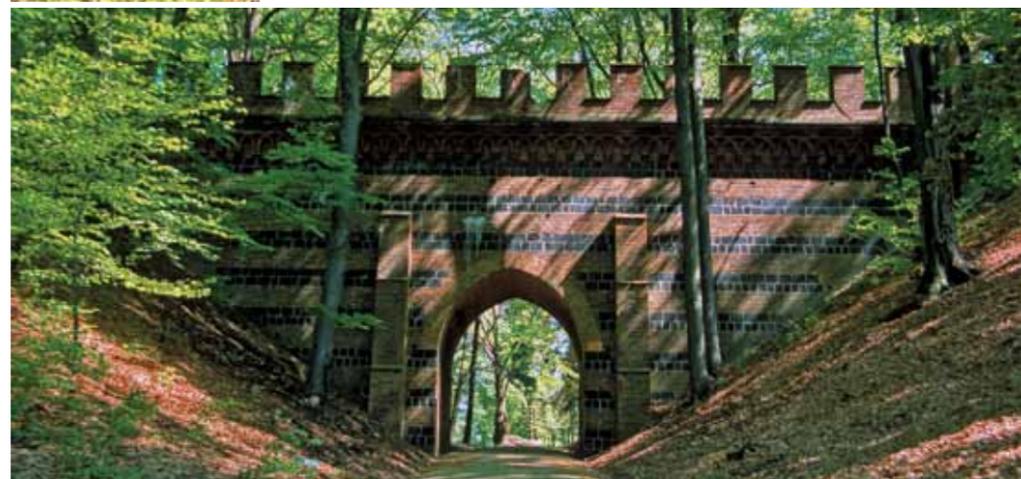
## Dans le style paysager

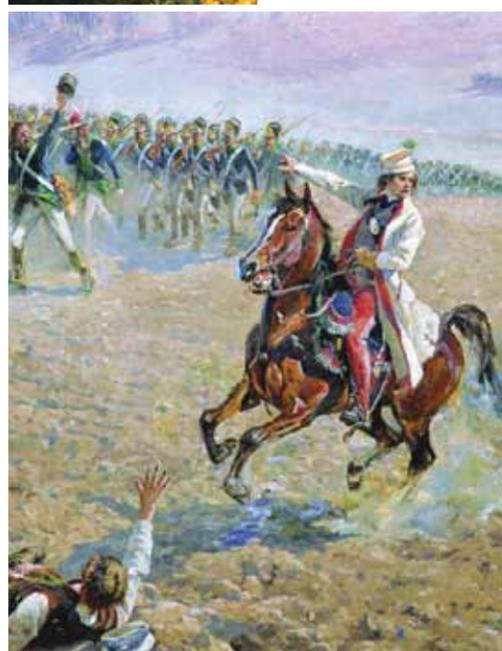
C'est l'un des plus grands parcs paysagers européens : il compte plus de 700 hectares. Il s'étend de part et d'autre de la Neisse de Lusace, rivière constituant un fragment de la frontière entre l'Allemagne et la Pologne. La plus grande partie de ce complexe naturel protégé (plus de 500 hectares) se trouve en territoire polonais, tandis que la partie allemande avoisine la ville frontalière de Bad Muskau.

Le parc fut créé dans la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle par le prince Hermann von Puckler-Muskau, éminent spécialiste et créateur de parcs paysagers allemands. S'inspirant des jardins anglais, il transforma d'une manière magistrale sa résidence familiale en un domaine à l'agencement extrêmement expressif. Il s'harmonise à la perfection avec l'intérieur naturel de la vallée aux versants diversifiés et aux hautes terrasses. Sur celles-ci s'élèvent les bâtiments de la résidence, entourée de jardins agrémentés d'une profusion de petits ouvrages architecturaux et de végétaux. Une partie de ces ouvrages sont l'œuvre du célèbre architecte allemande Karl Friedrich Schinkel. D'autres artistes ont également travaillé à l'aménagement du domaine, entre autres le peintre allemande August Schirmer et l'architecte paysagiste britannique John Aclay Repton. Une idée très intéressante fut le creusement d'un bras artificiel de rivière pour pouvoir créer des sites pittoresques dans le parc.

Au cours du siècle suivant, les propriétaires successifs, entre autres le prince Frédéric des Pays-Bas, conservèrent l'agencement existant du parc, et le complétèrent même en conformité avec les idées de son créateur. C'est la raison pour laquelle l'agencement du parc a gardé sa forme originale.

Divisé par la frontière d'État en conséquence de la Seconde Guerre mondiale, le parc fit l'objet depuis les années 80 du XX<sup>e</sup> siècle d'un programme polono-allemand de revalorisation. C'est l'unique exemple en Europe de coopération entre deux pays en faveur de la protection et de la conservation du paysage culturel. Les résultats obtenus en sont remarquables.





## Harmonie de la fonctionnalité, des matériaux et de la forme

Considération prise de sa curieuse construction, la halle du Peuple (*Hala Ludowa*) est l'un des principaux ouvrages de l'architecture mondiale du XX<sup>e</sup> siècle. Inscrite en 2006 sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco sous la dénomination de halle du Centenaire (*Hala Stulecia*), elle réunit les valeurs fonctionnelles au contenu symbolique. Sa construction nécessita la mise en œuvre d'audacieuses solutions novatrices. Comme matériau de construction fut utilisé le béton brut, travaillé de manière à lui donner des formes particulières et complexes par l'incorporation d'une armature métallique destinée à renforcer la structure du bâtiment. Ce concept audacieux et pionnier de l'harmonie de la fonctionnalité avec le matériau et la forme fut réalisé avec beaucoup de succès par Max Berg, l'architecte municipal de Wrocław. La halle du Centenaire compte parmi les plus grands édifices publics en béton armé du monde.

La halle fut achevée en décembre 1912, mais c'est l'année 1913 qui fut retenue comme date de son édification, car sa construction en avait été décidée par la municipalité de Wrocław dans le cadre des préparatifs de l'Exposition du Centenaire, organisée pour commémorer le centième anniversaire de la défaite de l'armée de Napoléon à la bataille des Nations qui se déroula en 1813 autour de Leipzig.

À l'époque de sa construction, la halle était un ouvrage exceptionnel, dont la couverture avait une étendue sans pareille dans le monde. La halle a 42 m de hauteur, le dôme qui la surmonte a 67 m de diamètre et sa largeur intérieure maximale est de 95 m.

Sites méritant quelque attention aux alentours

■ **Wrocław**  
www.wroclaw.pl  
www.halaludowa.wroc.pl  
tél. +4871 344 31 11  
tél. +4871 347 50 09

**Salle Léopoldine**  
www.muzeum.uni.wroc.pl  
tél. +4871 375 26 18

**Panorama de Ractawice**  
www.panoramaraclawicka.pl  
tél. +4871 34 4 16 61

**Lubiąż**  
www.lubiaz.pl  
tél. +4871 389 71 66

**Milickie Ponds**  
www.milicz.pl  
tél. +4871 383 00 35

**Château de Książ**  
www.książ.walbrzych.pl  
tél. +4874 664 38 50

**Mont Ślęża**  
www.sobotka.pl  
tél. +4871 31 62 043

## Biens polonais inscrits sur la Liste du Patrimoine mondial culturel et naturel de l'Unesco

www.liga-unesco.pl

Désignation	www.liga-unesco.pl	page
Centre historique de Cracovie	www.krakow.pl	tél. +4812 432 01 10
Mine de sel de Wieliczka	www.kopalnia.pl	tél. +4812 278 73 02
Camps d'extermination nazis allemands d'Auschwitz-Birkenau	www.auschwitz.org.pl	tél. +4833 843 20 22
Centre historique de Varsovie	www.warsawtour.pl	tél. +4822 194 31
Vieille Ville de Zamość	www.zamosc.pl	tél. +4884 639 22 92
Ville médiévale de Toruń	www.it.torun.pl	tél. +4856 621 09 31
Château de l'ordre Teutonique de Malbork	www.zamek.malbork.pl	tél. +4855 674 08 00
Kalwaria Zebrzydowska – Ensemble de pèlerinage baroque	www.kalwaria.ofm.pl	tél. +4833 876 53 01
Temples de la Paix de Jawor et Świdnica	www.jawor.pl, www.kosciolpokoju.pl	
Églises en bois du sud de la Petite Pologne	www.liga-unesco.pl	
Forêt vierge de Białowieża	www.bpn.com.pl	tél. +4885 681 29 01
Parc paysager de Mużaków	www.leknica.pl	tél. +4868 362 47 17
Halle du Centenaire (halle du Peuple) de Wrocław	www.halaludowa.wroc.pl	tél. +4871 347 51 20

## Représentations de l'Organisation Polonaise de Tourisme à l'étranger



• ALLEMAGNE	• Berlin	tél. +(49-30) 21 00 920	fax +(49-30) 21 00 92 14	www.polen.travel	info.de@polen.travel
• AUTRICHE	• Vienne	tél. +(43-1) 524 71 91 12	fax +(43-1) 524 71 91 20	www.polen.travel	info.at@polen.travel
• BELGIQUE	• Bruxelles	tél. +(32-2) 740 06 20	fax +(32-2) 742 37 35	www.polen.travel	info.be@polen.travel
• ESPAGNE	• Madrid	tél. +(34-91) 541 48 08	fax +(34-91) 541 34 23	www.polenia.travel	info.es@polonia.travel
• ÉTATS-UNIS	• New York	tél. +(1-201) 420 99 10	fax +(1-201) 584 91 53	www.poland.travel	info.na@poland.travel
• FRANCE	• Paris	tél. +(33-1) 42 44 29 92	fax +(33-1) 42 97 52 25	www.pologne.travel	info.fr@pologne.travel
• ROYAUME-UNI	• Londres	tél. +(44) 300 303 1812	fax +(44) 300 303 1814	www.poland.travel	info.uk@poland.travel
• HONGRIE	• Budapest	tél. +(36-1) 269 78 09	fax +(36-1) 269 78 10	www.lengyelorszag.travel	budapest@pot.gov.pl
• ITALIE	• Rome	tél. +(39-06) 482 70 60	fax +(39-06) 481 75 69	www.polonia.travel	info.it@polonia.travel
• JAPON	• Tôkyô	tél. +(81) 3-5908-3808	fax +(81) 3-5908-3809	www.poland.travel	info.jp@poland.travel
• PAYS-BAS	• Amsterdam	tél. +(31-20) 625 35 70	fax +(31-20) 623 09 29	www.polen.travel	info.nl@polen.travel
• RUSSIE	• Moscou	tél. +(7-495) 510 62 10	fax +(7-495) 510 62 11	www.poland.travel	info.ru@poland.travel
• SUÈDE	• Stockholm	tél. +(46-8) 21-60-75	fax +(46-8) 21-04-65	www.polen.travel	info.scan@polen.travel
• UKRAINE	• Kiev	tél. +(38-044) 278 67 28	fax +(38-044) 278 66 70	www.polscha.travel	info.ua@polscha.travel

(F)

Éditeur : Polska Organizacja Turystyczna / Organisation Polonaise de Tourisme

00-613 Warszawa, ul. Chałubińskiego 8, tél. +48-22 536 70 70, fax +48-22 536 70 04, e-mail : pot@pot.gov.pl, www.pot.gov.pl

Rédaction : www.artintro.com.pl ; Texte : J. Wysokiński ; Traduction : W. Józwiak ; Photos : F. Grzywacz, G. Kłosiński, T. Kłosiński, A. Olej / K. Kobus, W., Z. Panów, D. Zaród, Z. Żybartowicz, Agence "East News", Agence Agora, Archives de POT